

TRADUCCIÓN Y LECTURA: TRANSMISIÓN E INTERPRETACIÓN DE SIGNIFICADOS

Circuito Académico-Cultural. Otoño

Del 7 a 24 de noviembre 2011
Ciudad de México / Oaxaca



Ilustración: Manuel Momroy

Directorio

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Consuelo Sáizar
Presidenta
Fernando Serrano Migallón
Secretaría Cultural y Artística
Raúl Arenzana Olvera
Secretaría Ejecutiva

Dirección General de Publicaciones

Laura Emilia Pacheco
Directora General de Publicaciones
Claudia Reyes Toledo
Directora de Promoción Editorial y Fomento a la Lectura
Rebeca Cerda
Directora de Proyectos de Profesionalización de Cultura Lectora
Alicia Espinosa de los Monteros
Subdirectora de Promoción Editorial y Eventos Especiales
Pilar Romero Gómez
Subdirectora de Fomento a la Lectura
Mónica Romero Girón
Coordinadora de Proyectos de Profesionalización
David Aguilar Vázquez
Coordinador de Sitio Web
Ruth Mericia Delgado Romero
Coordinadora de Visitas Escolares
Erika Vilfort
Directora de Prensa y Difusión
Omar Hernández
Coordinador de Programación Editorial y Prensa
Leonardo Vázquez Conde
Director de Arte y Diseño Editorial

Centro Nacional de las Artes

Roberto Vázquez Díaz
Director General
Carlos Arturo Briz Figueroa
Director de Programación Artística
La Esmeralda. Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado
Eloy Tarcisio López Cortés
Director
Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana
Victórico Albores Santiago
Presidente

Ciudad de México

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
Calle Juárez 222
Col. Tlalpan, Delegación Tlalpan
México, D.F., C.P. 14000
www.ciesas.edu.mx

Universidad Nacional Autónoma de México
Circuito interior s/n., Ciudad Universitaria
Delegación Coyoacán, México 04510 D.F.
www.unam.mx

El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco No. 20, Col. Pedregal de Sta. Teresa
Delegación Tlalpan, México 10740 D.F.
www.colmex.mx

Universidad Autónoma Metropolitana
Xochimilco
Calzada del Hueso 1100, Col. Villa Quietud
Delegación Coyoacán, México 04960 D.F.
www.xoc.uam.mx

Universidad Autónoma Metropolitana
Azcapotzalco
Av. San Pablo No. 180,
Col. Reynosa Tamaulipas
Delegación Azcapotzalco, México 02200 D.F.
www.azc.uam.mx

Centro de Diseño, Cine y Televisión
Sierra Mojada No. 415, Lomas de Chapultepec
Delegación Miguel Hidalgo, México 11000 D.F.
www.centro.edu.mx

Oaxaca

Centro de las Artes de San Agustín
Independencia S/N, Barrio de Vistahermosa
San Agustín, Etlá, 68247 (951) Oaxaca
www.casanagustin.org.mx

Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca
Macedonio Alcalá No 507, Centro, C.P.
Oaxaca, 68000 Oaxaca
www.institutodeartesgraficasdeoaxaca.blogspot.com

Biblioteca BS
José López Alavéz 1342
Barrio de Xochimilco, C.P. 68040,
Oaxaca de Juárez, Oaxaca
www.bs.org.mx

La Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ) ha buscado generar espacios que permitan la profesionalización de los involucrados en el proceso de la cultura escrita: escritores, ilustradores, editores, traductores, entre otros. Para ello se ha promovido la organización de conferencias, talleres y mesas de reflexión con el fin de ampliar algunos temas e involucrar a quienes intervienen en el proceso.

Recientemente estas actividades han despertado el interés de grupos e instituciones académicas que gradualmente se han incorporado y desean hacer extensiva la influencia de la Feria en diferentes espacios. A partir de lo anterior, se ha habilitado un Circuito Académico-Cultural que persigue dos objetivos:

- Fortalecer los contenidos e incrementar el rango de cobertura de la FILIJ, al integrar a su programación actividades realizadas en sedes alternativas.
- Sumar esfuerzos de colaboración entre diferentes instituciones culturales y educativas, tomando en cuenta la participación en ámbitos que complementen la profesionalización y conocimiento del mundo editorial.

El Circuito tiene la intención de generar dos periodos de reflexión al año: uno en Primavera (mayo) y otro en Otoño (noviembre). En mayo de 2011, la reflexión giró en torno al Lenguaje y la lectura como constructores de significado. Para la edición de otoño, el tema es traducción y lectura: Transmisión e interpretación de significados, y tiene como objetivo dar a conocer el trabajo de investigación de reconocidos traductores, escritores y críticos literarios que se desarrollan en este campo.

La programación se desarrolla durante dos semanas en la Ciudad de México y una en la Ciudad de Oaxaca. De manera simultánea se imparten talleres de edición, literarios y de ilustración en múltiples universidades y centros culturales.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

CIUDAD DE MÉXICO DEL 7 AL 18 DE NOVIEMBRE

MESAS DE REFLEXIÓN

1. Oralidad, narración y traducción

Reinterpretaciones de la traducción de lenguas indígenas al castellano a partir de investigaciones que replantean estructura y sintaxis.

Miércoles 9, 18:00 horas

Sede: Sala de Videoconferencias, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)

Participan: Juan Gregorio Regino, poeta mazateco; e Irma Pineda, poeta zapoteca.

Modera: Jorge Cocom-Pech, crítico literario, escritor y traductor del maya al castellano.

2. Traducción a cuatro manos

En la traducción de la poesía - las versiones hechas por un traductor y un poeta transmiten de forma más completa la sonoridad y el espíritu del original.

Jueves 10, 18:00 horas

Sede: El Colegio de México (COLMEX)

Participan: Selma Ancira, traductora (MX/ESP) y Francisco Segovia, COLMEX.

Modera: Danielle Zaslavsky, COLMEX.

3. Traducción: experiencia y profesionalización

Panorama de la traducción literaria en México.

Martes 15, 18:00 horas

Sede: Auditorio Rosario Castellanos, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), UNAM

Participan: Laura López, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM; Tomás Serrano, CELE, UNAM; y Arturo Vázquez, Instituto Francés de América Latina (IFAL)

Modera: Patricia Willson, COLMEX (ARG)

4. La traducción como acto de interpretación

La transmisión de la experiencia estética en el ejercicio de la traducción.

Miércoles 16, 18:00 horas

Sede: Sala de Videoconferencias, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

Participan: Vlady Kociancich, narradora, periodista, crítica literaria y traductora (ARG); Flora Botton, traductora; y Raymundo Mier, UAM Xochimilco

Modera: Alejandro García-Schnetzler, editor independiente (ARG/ESP)

5. El escritor como traductor literario

La experiencia de la traducción como parte del oficio del escritor.

Viernes 18, 18:00 horas

Sede: Galería alternativa de la Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado. La Esmeralda, Centro Nacional de las Artes.

Participan: Pura López-Colomé, poeta, ensayista y traductora; Laura Emilia Pacheco, escritora y traductora; Tedi López Mills, poeta y traductora; y José Luis Rivas, poeta y traductor.

Modera: Julio Trujillo, poeta y traductor.

TALLERES

Taller de ilustración: el esqueleto de los cuentos

Del 7 al 10, 9:00 a 14:00 horas

Sede: UAM Xochimilco

Taller dirigido a profesionales y estudiantes universitarios avanzados de artes o diseño. Selección por curriculum y carpeta. Cupo limitado a 20 plazas.

Imparte: Antonio Santos, artista e ilustrador (ESP)

Taller de ilustración: el discurso de imagen

Del 9 al 11, 16:00 a 19:00 horas

Sede: Centro de Diseño, Cine y Televisión

Taller dirigido a profesionales y estudiantes universitarios avanzados de artes o diseño. Selección por curriculum y carpeta. Cupo limitado a 20 plazas.

Imparte: Santiago Caruso, ilustrador (ARG)

REVISIÓN DE CARPETAS DE ILUSTRADORES

Sábado 12, 10:00 a 12:00 horas

Sede: Centro de Diseño, Cine y Televisión

Participan: Antonio Santos, ilustrador; Santiago Caruso, ilustrador; Andrea Fuentes, editora; Gerardo Suzán, ilustrador.

Inscripción previa, hasta el 7 de noviembre.

CHARLAS EN TORNO A LA ILUSTRACIÓN

El trabajo editorial de *El gran libro de los retratos de los animales*

Lunes 14, 10:00 a 11:30 horas

Sede: UAM Azcapotzalco

Imparten: Svyetlan Junaković (CRO) y Belén G. Freijeiro (ESP)

Los derechos de autor: el ilustrador y el mundo editorial canadiense

Viernes 18, 10:00 a 11:30 horas

Sede: UAM Azcapotzalco

Imparte: Nicolas Trost, especialista en derechos de autor (CAN)

OAXACA 21 AL 24 DE NOVIEMBRE

TALLERES

El discurso de la imagen

Del 21 al 24, 10:00 a 13:00 horas

Sede: Centro de las Artes de San Agustín (CaSa)

Imparte: Santiago Caruso, ilustrador (ARG)

Total de horas de trabajo: 12

Curso teórico práctico de especialización para ilustradores

Del 21 al 24, 10:00 a 14:00 horas

Sede: Centro de las Artes de San Agustín (CaSa)

Imparte: Gerardo Suzán, ilustrador

Total de horas de trabajo: 16

La narración visual: procesos de creación

Del 21 al 24, Taller de 10:00 a 14:00 horas

Conferencias de 16:00 a 18:00 horas

Sede: Centro de las Artes de San Agustín (CaSa)

Imparten: Svyetlan Junaković (CRO) y Belén G. Freijeiro (ESP)

Total de horas de trabajo: 24

El esqueleto de los cuentos

Del 21 al 24, 16:00 a 20:00 horas

Sede: Centro de las Artes de San Agustín (CaSa)

Imparte: Antonio Santos, ilustrador (ESP)

Total de horas de trabajo: 16

Exploración gráfica y emocional

Del 21 al 24, 16:00 a 20:00 horas

Sede: Centro de las Artes de San Agustín (CaSa)

Imparte: Tony Sandoval, ilustrador (MX/ESP)

Total de horas de trabajo: 16

Sobre edición y lectura

Del 21 al 23, 16:00 a 20:00 horas

Sede: Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO)

Imparte: Alejandro García-Schnetzler, editor independiente (ARG/ESP)

CHARLAS EN TORNO A LA ILUSTRACIÓN Y LA EDICIÓN

Sobre edición y lectura

Del 22 al 23, 10:00 a 12:00 horas

Sede: Biblioteca BS

Imparte: Alejandro García-Schnetzler, editor independiente (ARG/ESP)

Pláticas sobre ilustración

Del 21 al 24, 12:00 a 14:00 horas

Sede: Biblioteca BS

Imparte: Nicolas Trost, especialista en derechos de autor (CAN)